








g.	Informazioni per l'utente finale	Informations pour l'usager final	Information for the final user
g.1	Manutenzioni Il bordo sensibile ACTIVE non necessita di manutenzioni particolari, è consigliabile tuttavia effettuare un controllo periodico (ogni 6 mesi). Di ogni verifica deve essere mantenuta la registrazione (vedi registro di manutenzione nel manuale utente). È buona norma asportare eventuali sostanze estranee effettuando una pulizia con aspiratori.	Maintenance Le bord sensible ACTIVE ne nécessite de aucune maintenance particulière, mais un contrôle périodique (tous les 6 mois) est recommandé. Chaque contrôle doit être enregistré (voir le cahier de maintenance dans le manuel de l'utilisateur). Il est bon d'emporter substances étrangères en nettoyant avec aspirateurs.	Maintenance ACTIVE safety edge does not need special maintenance, yet a periodic check (every 6 months) is recommended. Each check must be registered (see maintenance register in the user manual). It is recommended to remove any extraneous substances cleaning with exhausters.
	 Eventuali modifiche del dispositivo possono determinare situazioni pericolose. Qualsiasi intervento di manutenzione o taratura del dispositivo dovrà essere effettuato da installatori qualificati.	Toutes modifications du dispositif peuvent provoquer des situations dangereuses. Les interventions de maintenance et tarage du dispositif doivent être exécutées par des installateurs qualifiés.	Any device modification can cause dangerous situations. Any intervention of maintenance and calibration of the device must be realized by qualified fitters.
g.2	Risoluzione dei problemi Problema riscontrato: Bordo Sensibile non interviene Possibili cause: Guasto collegamenti Interventi da effettuare: Porre l'automazione in «funzionamento manuale» e rivolgersi all'assistenza	Résolution des problèmes Problème rencontré: le bord sensible n'intervient pas Causes possibles: Liens défectueux Opérations à réaliser: Placez l'automatisme en mode "manuel" et appelez le support technique	Problems solution Problem found: The safety edge does not intervene Possible causes: faulty links Operation to be performed: Place the automation in "manual mode" and call for service
g.2.1	Problema riscontrato: Bordo Sensibile interviene in ritardo Possibili cause: Tensionamento cavo acciaio insufficiente Interventi da effettuare: Rivolgersi all'assistenza	Problème rencontré: le bord sensible intervient en retard Causes possibles: Tension du câble en acier Opérations à réaliser: Appelez le support technique	Problem found: The safety edge intervenes late Possible causes: Steel cable tension Operation to be performed: Call for service
g.2.2	Problema riscontrato: Automatismo bloccato in posizione «aperta» Possibili cause: Bordo sensibile in allarme. Guasto sul collegamento o perdita taratura Interventi da effettuare: Verificare che non vi siano oggetti che pongano il bordo in allarme e rivolgersi all'assistenza	Problème rencontré: Automatism bloqué en position "ouvert" Causes possibles: Bord de sécurité en état d'alarme. Problèmes de connexions Opérations à réaliser: Vérifiez s'il y a des objets qui mettent le bord en "alarm" et contactez le support technique	Problem found: Automatism locked in "open" position Possible causes: Safety edge in alarm, failure connecting Operation to be performed: Verify if there are objects that place the edge in "alarm" Call for service
g.2.3			
h.	Registro delle manutenzioni	Cahier de maintenance	Maintenance register
TIMBRE DEL RIVENDITORE / TIMBRON DU VENDEUR / DEALER STAMP			

Attenzione: Il dispositivo elettromeccanico di rilevamento ostacoli ACTIVE è un dispositivo di sicurezza "ausiliario". Vale a dire che è utilizzabile su impianti comandati a "uomo presente" oppure in conformità ai requisiti dettati dalla Norma di Sicurezza EN12453.

Attention : le dispositif pour relèvement des obstacles ACTIVE est un dispositif de sécurité supplémentaire. Le bord sensible doit être utilisé sur des équipements contrôlés par un opérateur ou en conformité à la Norme de Sécurité EN12453.

Attention: the electromechanical device ACTIVE is an "auxiliary" safety device. The border must be used on equipments controlled by an operator or according to the standards of the Safety Standard EN 12453.

ACTIVE		BORDO SENSIBILE BORD SENSIBLE DE SECURITE SAFETY EDGE		Manuale di Installazione ACTIVE Rev. 12-00																																																		
a.	Legenda e simboli  Segnala le parti del manuale da leggere con attenzione  Segnala le informazioni dirette all'utente finale (finalizzatore) MBS Misura del Bordo Sensibile che si desidera ottenere (calibro compreso)	Légende des symboles Il signale les parties du manuel qu'il devrait être lues soigneusement. Il signale les informations adressées à l'utilisateur final (utilisateur). Mesure du Bordo Sensible qu'on veut obtenir (couvercle compris)	Key It indicates the parts of the manual to be read carefully. It indicates the parts related to safety. It indicates the information aimed to the final user (consumer). Safety Edge size you wish to obtain (cup included)																																																			
b.	Destinazione d'uso  Il bordo sensibile ACTIVE viene utilizzato come dispositivo di sicurezza in impianti di automazione per cancelli scomposti a scartamento orizzontale, a protezione di rischi di schiacciamento ed intrappolamento. La deformazione della gomma provoca l'intervento del bordo sensibile lungo tutta la sua altezza.  Utilizzi diversi da quanto sopra descritto del bordo sensibile ACTIVE o installazione non eseguita in conformità a quanto descritto nel seguente manuale possono pregiudicare il corretto funzionamento del dispositivo.  L'installazione del bordo sensibile ACTIVE dovrà essere eseguita da installatori qualificati.	Destination d'usage Le bord sensible de sécurité ACTIVE est utilisé en tant que dispositif de sécurité dans systèmes d'automatisation pour portails coulissants à glissement horizontal pour prévention contre risques d'écrasement. La déformation du caoutchouc provoque l'intervention du bord sensible sur toute sa hauteur. Utilisations du bord sensible ACTIVE différentes de ce qui est ici-dessus décrit ou installations pas exécutées en conformité avec ce qui est décrit dans ce manuel peuvent compromettre le correct fonctionnement du dispositif. L'installation du bord sensible ACTIVE doit être exécutée par installateurs qualifiés.	Destination of use ACTIVE safety edge is used as a safety device in automation systems for sliding gates in horizontal sliding to protect against risks of crushing and trapping. The rubber distortion causes the intervention of the safety edge along its whole height. Uses of ACTIVE safety edge which are different from what above mentioned or installations which are not realized according to what described in this manual can compromise the right working of the device. The installation of ACTIVE safety edge must be realized by qualified fitters.																																																			
c.	Descrizione C.1 Il bordo sensibile ACTIVE va posizionato in sede verticale avendo cura di montare la scheda con i microswitches nella parte superiore. C.2 Il bordo sensibile ACTIVE è formato da un'estruso in gomma con dorsale elastico di ammortamento una e da un profilo in alluminio che fissato alla colonna o al cancello funge da supporto all'estruso. Il funzionamento del dispositivo è garantito da 2 microswitches. Entrambi lavorano su deformazione della costa compressiva della calotta morbide poste alle estremità e come sicurezza nel caso in cui il cavo di acciaio dovesse perdere tensione. C.3 Il bordo sensibile ACTIVE-C viene fornito nelle seguenti misure [mm]:1000; 1500; 1700; 2000; 2500; 3000; 4000.	Description Le bord ACTIVE doit être placé à la verticale, en prenant soin de monter la carte avec les micros dans la partie supérieure. Le bord ACTIVE est formé par un caoutchouc extrudé avec après-course d'amortissement de choc élastique et par un profilé en aluminium qui est fixé à la colonne ou à la grille et qui agit comme un support. Le fonctionnement du dispositif est garanti par 2 micro-interrupteurs. Les deux travaillent sur la déformation de la barre y compris les capuchons souples aux extrémités et comme sécurité dans le cas où le câble d'acier perd sa tension. Le bord ACTIVE-C est fourni dans les dimensions suivantes [mm]:1000; 1500; 1700; 2000; 2500; 3000; 4000.	Description ACTIVE Sensitive edge must be positioned in the vertical, taking care to mount the card with the microswitches in the upper part. The safety edge ACTIVE is composed by an extruded rubber with elastic after-run of amortization and an aluminum profile that is fixed to the column or to the gate and it acts as a support. The operation of the device is guaranteed by 2 microswitches. Both work on deformation of the edge including soft caps at the ends of the steel cable tube tension. The sensitive edge ACTIVE-C is available in the following sizes [mm]:1000; 1500; 1700; 2000; 2500; 3000; 4000.																																																			
d.	Caratteristiche tecniche <table border="1"> <tr> <td rowspan="3">Materiali</td> <td>Materiali</td> <td>Estroso morbido in TPE</td> <td>Materiali</td> <td>Estroso souple en TPE</td> <td>Materiali</td> <td>TPE soft extruded</td> </tr> <tr> <td>Estroso rigido in alluminio</td> <td>Materiali</td> <td>Estroso rigid in aluminium</td> <td>Materiali</td> <td>Aluminium hard extruded</td> </tr> <tr> <td>Parti rigide in nylon</td> <td>Materiali</td> <td>Composants rigides en nylon</td> <td>Materiali</td> <td>Nylon parts</td> </tr> </table>	Materiali	Materiali	Estroso morbido in TPE	Materiali	Estroso souple en TPE	Materiali	TPE soft extruded	Estroso rigido in alluminio	Materiali	Estroso rigid in aluminium	Materiali	Aluminium hard extruded	Parti rigide in nylon	Materiali	Composants rigides en nylon	Materiali	Nylon parts	Caractéristiques techniques <table border="1"> <tr> <td rowspan="3">Materiali</td> <td>Materiali</td> <td>Estroso morbido in TPE</td> <td>Materiali</td> <td>Estroso souple en TPE</td> <td>Materiali</td> <td>TPE soft extruded</td> </tr> <tr> <td>Estroso rigido in alluminio</td> <td>Materiali</td> <td>Estroso rigid in aluminium</td> <td>Materiali</td> <td>Aluminium hard extruded</td> </tr> <tr> <td>Parti rigide in nylon</td> <td>Materiali</td> <td>Composants rigides en nylon</td> <td>Materiali</td> <td>Nylon parts</td> </tr> </table>	Materiali	Materiali	Estroso morbido in TPE	Materiali	Estroso souple en TPE	Materiali	TPE soft extruded	Estroso rigido in alluminio	Materiali	Estroso rigid in aluminium	Materiali	Aluminium hard extruded	Parti rigide in nylon	Materiali	Composants rigides en nylon	Materiali	Nylon parts	Technical features <table border="1"> <tr> <td rowspan="3">Materiali</td> <td>Materiali</td> <td>Estroso morbido in TPE</td> <td>Materiali</td> <td>Estroso souple en TPE</td> <td>Materiali</td> <td>TPE soft extruded</td> </tr> <tr> <td>Estroso rigido in alluminio</td> <td>Materiali</td> <td>Estroso rigid in aluminium</td> <td>Materiali</td> <td>Aluminium hard extruded</td> </tr> <tr> <td>Parti rigide in nylon</td> <td>Materiali</td> <td>Composants rigides en nylon</td> <td>Materiali</td> <td>Nylon parts</td> </tr> </table>	Materiali	Materiali	Estroso morbido in TPE	Materiali	Estroso souple en TPE	Materiali	TPE soft extruded	Estroso rigido in alluminio	Materiali	Estroso rigid in aluminium	Materiali	Aluminium hard extruded	Parti rigide in nylon	Materiali	Composants rigides en nylon	Materiali	Nylon parts
Materiali	Materiali		Estroso morbido in TPE	Materiali	Estroso souple en TPE	Materiali	TPE soft extruded																																															
	Estroso rigido in alluminio		Materiali	Estroso rigid in aluminium	Materiali	Aluminium hard extruded																																																
	Parti rigide in nylon	Materiali	Composants rigides en nylon	Materiali	Nylon parts																																																	
Materiali	Materiali	Estroso morbido in TPE	Materiali	Estroso souple en TPE	Materiali	TPE soft extruded																																																
	Estroso rigido in alluminio	Materiali	Estroso rigid in aluminium	Materiali	Aluminium hard extruded																																																	
	Parti rigide in nylon	Materiali	Composants rigides en nylon	Materiali	Nylon parts																																																	
Materiali	Materiali	Estroso morbido in TPE	Materiali	Estroso souple en TPE	Materiali	TPE soft extruded																																																
	Estroso rigido in alluminio	Materiali	Estroso rigid in aluminium	Materiali	Aluminium hard extruded																																																	
	Parti rigide in nylon	Materiali	Composants rigides en nylon	Materiali	Nylon parts																																																	
18mm	Pre corsa	Pré-course	Alter-run	Alter-run	Alter-run																																																	
24mm	Oltre corsa	Après-course	Max. bearing speed	Max. bearing speed	Max. bearing speed																																																	
12m/min	Velocità max di riavvolgimento	Vitesse max de relèvement	Response time	Response time	Response time																																																	
0,1sec	Tempo di risposta	Temps de réponse	Distorsion recovery time	Distorsion recovery time	Distorsion recovery time																																																	
< 2sec	Tempo di recupero deformazione	Temps de recouvrement	NC Contact output	NC Contact output	NC Contact output																																																	
J1 NC J1 R	Uscita contatto NC Uscita contatto resistivo	Sortie contact NC Sortie contact résistif	Relay contact	Relay contact	Relay contact																																																	
5A 250Vac	Portata Contatto	Pontée Contact	Resistance value	Resistance value	Resistance value																																																	
8.2 KO	Valore resistenza	Valeur résistance	Working temperature	Working temperature	Working temperature																																																	
-10° +60°	Temperatura d'esercizio	Température d'exercice	Protection degree	Protection degree	Protection degree																																																	
IP54	Grado di protezione	Degré de protection																																																				

e.	Montaggio Bordo Sensibile	Montage du Bord Sensible	Safety Edge installation
e.1	 L'installazione del Bordo Sensibile ACTIVE dovrà essere eseguito da installatori qualificati	L'installation du Bord Sensibile ACTIVE doit être exécutée par installateurs qualifiés	The installation of ACTIVE Safety Edge must be realized by qualified fitters
e.2	Fissaggio della costa	Fixage de la barre	Fixing of the safety edge
e.2.1	Fissare le CLIP (DIS. 1 part. 1.1) alla colonna o al cancello facendo riferimento alle quote riportate nella TAB 1 (H1.1 / H1.2 / H1.3)	Fixer les CLIP (DIS. 1 part. 1.1) à la colonne ou à la grille en se référant à la TAB 1 (H1.1 / H1.2 / H1.3)	Fix the CLIP (DIS. 1 part. 1.1) to the column or to the gate by reference to the shares tab 1 (H1.1 / H1.2 / H1.3)
e.2.2	Inserire la costa nella CLIP e fissarla alla colonna o al cancello con i fori predisposti (DIS. 1 part. 1.2), vedi TAB 1 (H2.1 / H2.2)	Entre la barre dans les CLIPS et fixez-la par les trous à la colonne ou à la grille (DIS. 1 part. 1.2), voir TAB 1 (H2.1 / H2.2)	Fit the edge to the CLIP in the column or in the gate and secure with holes (DIS. part. 1.2), see TAB 1 (H2.1 / H2.2)
e.3	Collegamento	Connexion	Connection
	- Montare il Bordo Sensibile alla colonna o al cancello eseguendo i collegamenti della costa secondo lo schema allegato (DIS. 2 part. 2.1) - Il jumper J1 seleziona il tipo di contatto che si vuole utilizzare sui morsetti di collegamento: J1 NC = Contatto NC (DIS. 2 part. 2) J1 R = Contatto resistivo 8.2KD (DIS. 2 part. 2.3)	- Une fois assemblé le bord à la colonne ou à la grille, effectuer les liens du bord selon le schéma ci-joint (DIS. 2 part. 2.1). - Le jumper J1 (DIS. 2) sélectionne le type de contact que vous souhaitez utiliser avec les bornes de raccordement. J1 NC = Contact NC (DIS. 2 part. 2) J1 R = Contact résistif 8.2KD (DIS. 2 part. 2.3)	- Once you have fix the safety edge to the column or to the gate, make connections to the edge, according to the attached diagram (DIS. 2 part. 2.1) - The jumper J1 (DIS. 2) selects the type of contact that you want to use for the connection terminals: J1 NC = NC contact (DIS. 2 part. 2) J1 R = Contact resistance 8.2KD (DIS. 2 part. 2.3)
e.4	Tensionatura cavo e taratura	Tension du câble et tarage	Cable tension and calibration
	La costa viene già fornita con una pretensionatura del cavo. E' tuttavia possibile eseguire una ulteriore regolazione della costa agendo sulla VITE (DIS. 3 part. 3.1) posta sul braccio del supporto superiore della costa. Ruotando in senso orario si aumenterà la sensibilità della costa (+) Ruotando in senso antiorario si diminuirà la sensibilità della costa (-)	La barre est déjà fournie avec le câble pré-tensionné. Cependant il est possible d'effectuer un ajustement de la barre en tournant la VIS (DIS. 3 part. 1.2) placée sur le bras de la partie supérieure de la barre. En tournant vers la droite la sensibilité de la barre va augmenter (+) Tournant vers la gauche la sensibilité de la barre va diminuer (-)	The safety edge is already provided with the pretensioned cable. And however, you can make further adjustment by turning the SCREW (DIS. 3 part 1.2) on the arm of the upper support of the edge. Turning clockwise will increase the sensitivity the coast (+) Turning counterclockwise will decrease the sensitivity the coast (-)
e.5	Inserimento delle calotte	Encastrement des capuchons	Positioning of the cap
	- Per inserire la calotta morbida, posizionarla frontalmente alla piastra di supporto, avendo cura di fare scivolare le alette terminali nelle proprie sedi di contenimento (DIS. 4 part. 4.1) e i due ganci laterali di bloccaggio all'interno delle feritoie predisposte (DIS. 4 part. 4.2). Applicare una leggera pressione affinché si sia uno scatto ad indicare il corretto collocamento della stessa. Fissare la calotta con la vite in dotazione (DIS. 4 part. 4.3). - Per rimuovere la calotta agire in maniera inversa: togliere la vite di testa (DIS. 4 part. 4.3), sganciare la calotta inserendo un utensile all'interno delle feritoie spingendo i ganci verso l'interno.	- Pour encastrier le capuchon souple, le placer en face de la plaque de support, en prenant soin de faire glisser les extrémités libres dans leurs sièges (DIS. 4 part. 4.1) et les deux crochets latéraux de blocage à l'intérieur des fentes disposées (DIS. 4 part. 4.2). Appliquez une légère pression pour qu'il y ait un déclic pour indiquer le positionnement correct du capuchon. Fixez le capuchon avec la vis fournie (DIS. 4 part. 4.3). - Pour retirer le capuchon agir en sens inverse: enlever la vis (DIS. 4 part. 4.3), relâchez le capuchon en insérant un outil à l'intérieur des fentes en poussant les crochets vers l'intérieur.	- To insert the soft cap, place it in front of the support plate, taking care to slide the flaps in their seats (DIS. 4 part. 4.1) and the two lateral locking hooks inside of slots arranged (DIS. 4 part. 4.2). Apply light pressure so that there is a click to indicate the correct placement of the same. Secure the cover with the screw provided (DIS. 4 part. 4.3). - To remove the cover please act in reverse: remove the screw (DIS. 4 part. 4.3), release the cap by inserting a tool inside the slots pushing the hooks inward.
	Nota	Note	Note
	Allo scopo di migliorare lo scarico di eventuali sedimenti che potrebbero formarsi all'interno della calotta infioresce e consigliabile praticare un foro come indicato nel DIS. 4 (parte 4.4).	Afin d'améliorer l'évacuation de tout sédiment in order to improve the discharge of any sediment that could be formed in the bottom cap, it is advisable to drill a hole as shown in DIS 4 (part 4.4). ci-près en DIS.4 (partie 4.4).	

TAB. 1	Quote fissaggio Bordo Sensibile	Niveaux de fixation du Bord Sensible	Safety Edge fastening figures
--------	---------------------------------	--------------------------------------	-------------------------------

	Altezza foro fiss. CLIP (mm) Hauteur trou fixation CLIP (mm) Height of the fixing hole for CLIP (mm)			Altezza foro fiss. SUPPORTI (mm) Hauteur trou fixation SUPPORTS (mm) Height of the fixing hole for SUPPORTS (mm)	
	H 1.1	H 1.2	H 1.3	H 2.1	H 2.2
MBS Misura Bordo Sensibile Dimension Safety Edge size	1.000mm				978
	1.500mm		1300		1478
	1.700mm		1500		1678
	2.000mm	200	1000	1800	1978
	2.500mm		1250	2300	2478
	3.000mm		1500	2800	2978
	4.000mm	2000	3800		3978

